

URBAŃSKI & CHIYAN WONG

奧班斯基與
王致仁

Wojciech
KILAR

Orawa

基拉爾《Orawa》

BUSONI

Indian Fantasy,
for Piano and Orchestra

布梭尼《印第安幻想曲》·鋼琴協奏曲

DVOŘÁK

Symphony no. 9, From the New World

德伏扎克 第九交響曲·「自新世界」

奧班斯基 指揮
Krzysztof Urbański
CONDUCTOR

© Sabrina Ceballos

Image courtesy of Chiyon Wong

王致仁 鋼琴
Chiyon Wong
PIANO

© K Ng

28&29
APR
2023

FRI & SAT 8PM

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

\$420 \$320 \$220

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported
by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港文化中心
Hong Kong
Cultural Centre

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

奧班斯基與王致仁

德伏扎克的「自新世界」交響曲誕生逾130年，如今魅力絲毫未減，依然清新動人，難怪無懼時間洪流，仍是樂迷心中不朽經典。客席指揮奧班斯基將獻上故鄉波蘭的現代經典，擦出耀眼火花，流露其獨有魅力。本地知名鋼琴家王致仁亦會攜手獻藝，演繹布梭尼迷人的《印第安幻想曲》，帶領觀眾探索印第安土著獨有的旋律和節奏。

URBAŃSKI & CHIYAN WONG

Some classics are popular for a good reason, and Dvořák's symphony *From the New World* sounds as fresh, as stirring and as gloriously tuneful today as when it was first heard. Guest conductor Krzysztof Urbański brings an energy that's all his own: sparks will fly when he shares a vibrant modern classic from his native Poland, and joins Hong Kong-born piano phenomenon Chiyang Wong in Busoni's lush *Indian Fantasy* – inspired, like Dvořák's symphony, by the melodies and rhythms of the Native American community.

德伏扎克 第九交響曲，「自新世界」 DVOŘÁK Symphony no. 9, *From the New World*

第九交響曲又名「自新世界」。其時美國才脫離英殖統治百多年，是個充滿活力的新國家。從歷史悠久的歐洲來到北美新世界，德伏扎克被這兒特有的黑人靈歌和印第安原住民的民謠深深吸引，感受到一種「美國精神」。

他曾講過：「把各國民謠的精神反映於樂曲中，是作曲家的義務」。他說到做到，把美國的清新氣息寫進第九交響曲。在第一樂章出現的圓號強勁主題旋律，其後在各樂章反覆再現，令人如像置身一望無際的北美大平原。

在第二樂章〈廣板〉，英國管吹奏的迷人旋律滿載著遊子思鄉之情；既是作曲家在思鄉，也可視為黑奴後代在想念故土。他的學生William Arms Fisher其後把這段旋律配上歌詞，名為《Going Home》。歌曲是如此深入人心，不少人都誤以為德伏扎克是借用了一首名為《Going Home》的黑人歌曲來創作〈廣板〉。

The Ninth Symphony is also known as *From the New World*. Dvořák arrived at the US not long after the former British colony gained independence. As a European coming to the "New World", he felt an intense attraction to the African American spirituals and Native American folk music, which evoke a distinctive "American spirit".

"It is the duty of composers to reflect in their music the spirit of the folk," declared Dvořák who indeed captured the refreshing charm of America in the Ninth Symphony. The recurring horn theme across multiple movements is so powerful that it could almost immerse the audience in the endless horizons of the great American plains.

A sense of nostalgia permeates the Largo theme in the second movement, featuring the exquisite English horn solo. The theme reflected the composer's own homesickness, and appealed to the descendants of enslaved Africans longing for their hometown. Dvořák's student William Arms Fisher set lyrics to the theme, and titled it *Going Home*. The song became so popular that people often mistook it for an existing African American tune, on which the Largo theme was based.



© Sabrina Ceballos

奧班斯基 指揮 Krzysztof Urbański CONDUCTOR

- 現任意瑞交響樂團首席客席指揮
- 2022/23樂季亮點包括與香港管弦樂團、柏林國家管弦樂團的首演；以及與慕尼黑愛樂的兩個項目；再次和維也納交響樂團、蘇黎世音樂廳管弦樂團等合作
- Current Principal Guest Conductor of the Orchestra della Svizzera italiana
- Highlights of his 2022/23 Season include debuts with the HK Phil and Staatskapelle Berlin; two projects with the Münchner Philharmoniker; and returns to the Wiener Symphoniker and Tonhalle-Orchester Zürich



© K Ng

王致仁 鋼琴 Chiyang Wong PIANO

"Beyond the dazzling technical polish he brings to these fiendishly challenging pieces, most striking is Wong's sincerity of purpose."
– GRAMOPHONE MAGAZINE

- 演出作品涵蓋早期巴洛克到21世紀曲目，獨樹一幟的演奏具藝術視野與膽識，吸引眾多樂迷
- 推出的兩張唱片皆好評如潮。首張專輯《李斯特變奏：歌劇幻想曲》由LINN唱片公司發行，收錄由他補遺及編輯的鋼琴獨奏改編曲，唱片並榮獲匈牙利李斯特學會授予第40屆李斯特國際唱片大獎
- Wong's audacity and vision have captivated listeners, in a repertoire ranging from the early Baroque to the 21st century
- Both of his recordings have been met with critical acclaim. His debut album was awarded the 40th Franz Liszt International Grand Prix du Disque by the Franz Liszt Society in Hungary.



立即體驗全新港樂會 Experience the new Club Bravo

掃描合資格港樂音樂會門票*，消費港幣1元可賺取港樂會積分1，兌換「亞洲萬里通」里數、心水音樂會門票、現金券或禮品。

Earn Club Bravo Point 1 for every \$1 spent on eligible ticket purchase*. Scan your HK Phil tickets now to convert to Asia Miles and redeem rewards!

* 適用於2023年2月25日或之後舉行之指定港樂音樂會門票。受條款及細則所限。
Applicable for tickets of designated concerts held on or after 25 Feb 2023. Terms and conditions apply.



bravo.hkphil.org

免費加入 Join for Free

成功登記即獲迎新獎賞
港樂會積分1500
Earn Club Bravo Points
1500 as a welcome reward

門票於城市售票網及撲飛發售 Tickets at URBTIX & POPTICKET



urbtix.hk

購買越多，優惠越多！立即加入港樂會，專享會員獨家禮遇：凡於城市售票網購買四套或以上港樂主場音樂會的正價門票，即享7折優惠！購票及折扣優惠詳情，請瀏覽港樂網站。Buy More, Save More! Join Club Bravo now to enjoy the exclusive member privileges: Up to a 30% discount upon purchasing standard tickets for four or more HK Phil mainstage programmes. For ticketing and other discount schemes, please visit:

hkphil.org/2223season-discount

電話購票 Telephone booking	3166 1288
票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service	3166 1100
節目查詢 Programme Enquiries	2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 URBTIX (Android 及 iPhone/iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)



popticket.hk/hkphil

請注意：場地會根據政府條例不時更新相關的防疫入場措施，詳情請瀏覽場地官方網站 | 視線受阻座位資訊請參閱港樂網站 | 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利 | 招待六歲及以上人士 | 音樂會長約一小時四十五分鐘，包括一節中場休息 | Please note that venues may update their anti-epidemic admission measures in line with the Government regulations. See the Venue's official website for the latest details | Please refer to hkphil.org for list of seats with restricted sightlines | Programmes and artists are subject to change without notice or refund | Suitable for ages 6 and above | The concert runs approximately 1 hour and 45 minutes with an intermission.